

TENDER ADDENDUM

Gatineau Park Recreational and Maintenance Services

**NCC Tender File # AL1495
August 29, 2014
ADDENDUM NO: 2**

ADDENDA À LA SOUMISSION

Services récréatifs et d'entretien au Parc de la Gatineau

**Dossier de soumission de la CCN no. AL1495
Le 29 août 2014
ADDENDA NO: 2**

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender/Proposal and Contract Documents:

Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appel d'offres et des documents relatifs au contrat :

1. A presentation on the Camis reservation system will occur on September 17th at 1pm (Eastern Time). This is a good opportunity to understand how the system works and to ask questions directly to Camis. This presentation will occur online, and interested candidates must communicate with Allan Lapensée by September 15th, 4pm. An official invite will be sent to them.
2. There is a correction to be made in Section 4.3.3. The date for the winter operations in Section 4.3.3 is not the same in Appendix A. The 1st of April should be replaced by the 31st of March.

4.3.3 « The contractor will provide the required services for all trails from November 15th until March 31st. »...
3. Please refer to the 7 page annex. (Site visit Q&A).

1. Une présentation sur le système de réservation Camis aura lieu le 17 septembre à 13 h (heure de l'Est). Ceci représente une bonne opportunité afin de bien comprendre le fonctionnement du système et de poser des questions directement à Camis. Cette présentation aura lieu en ligne, les candidats intéressés doivent communiquer avec Allan Lapensée avant le 15 septembre, 16 h. Ensuite, une invitation officielle leur sera envoyée.
2. Une correction à faire section 4.3.3. La date des opérations d'hiver dans la section 4.3.3 n'est pas la même date qui se trouve dans l'annexe A. Le 1er avril devra être remplacé par le 31 mars section.

4.3.3 « L'Entrepreneur doit fournir les services requis pour la totalité des sentiers du 15 novembre au 31 mars de chaque année. »...
3. Svp référée à l'annexe de 7 pages (Q&R de la visite des lieux)

Allan Lapensée
Senior Contract Officer
Procurement Services
allan.lapensee@ncc-ccn.ca

Agent principal des contrats
Services d'approvisionnement
allan.lapensee@ncc-ccn.ca

Demande de soumission AL 1495

Visite des lieux

21 août 2014 8h30

Request for proposal AL 1495

Site visit

August 21st, 2014 8:30 am

Participants/Participants:

- 2 représentants de la compagnie Demsis/ 2 representatives from Demsis
- 2 représentants de la compagnie SOGEP/2 representatives from SOGEP
- 1 représentant de la compagnie Forestell/ 1 representative from Forestell
- Laura Marks CCN/NCC
- Pierre-Olivier Dorego CCN/NCC
- Steve McLaughlin CCN/NCC
- François Leclerc CCN/NCC

Questions et réponses / Questions and Answers

1. **Question : Dans l'ensemble du Parc, qui est responsable de payer pour le traitement ou l'élimination des arbres qui sont infectés par l'agrile du frêne?**

Réponse : La CCN ne fait pas de traitement contre l'agrile du frêne dans le parc de la Gatineau et par conséquent l'Entrepreneur n'est pas responsable de mettre en place un système de traitement des frênes contre l'agrile. L'Entrepreneur est responsable de la gestion des arbres morts incluant les frênes. Il doit les abattre lorsque les arbres sont considérés dangereux pour la sécurité du public ou des infrastructures. Il est à noter que la présence des frênes dans les endroits où ils peuvent être considérés dangereux pour le public au parc de la Gatineau est limitée et représente environ seulement 3% des arbres du couvert forestier.

Question: Throughout the Park, who is responsible for paying for the treatment or removal of trees that are infected with emerald ash borer?

Answer: The NCC does not intend to treat the ash trees against the Emerald ash borer. Therefore, the contractor is not responsible to apply any treatment to protect the ash trees from the emerald ash borer. The contractor is responsible to manage the dead trees including the ash trees. The contractor must cut the trees when they are dangerous to infra-structures or to the public. Please note that the quantity of ash trees in areas where they can be dangerous to the public is limited. Also, the ash trees represent only 3% of all the trees found in Gatineau Park

2. *Section 4.1.3.1.2.1 Arbres j.*

« L'entrepreneur devra aussi intervenir le long des routes municipales en bordure du Parc. Cette intervention se limitera par contre à 2 fois par tranche de 5 ans pour chaque chemin et se limitera aux branches en surplomb ou pouvant causer des enjeux de sécurité publique, ainsi qu'aux arbres morts. »

Question : Présentement, l'entrepreneur s'occupe de 30' le long des chemins municipaux. Est-ce que cette condition est différente de la procédure qui est actuellement en place?

Réponse : L'Entrepreneur est responsable des arbres qui sont sur le territoire de la CCN. La règle du 30' n'est qu'une référence opérationnelle utilisée présentement. Dans la réalité les lignes de propriété

varient selon les endroits sur les chemins ainsi que d'un chemin à l'autre. L'Entrepreneur doit donc prévoir exécuter les travaux tel qu'indiqué au devis.

Section 4.1.3.1.2.1 Trees

"The Contractor shall also conduct brushing operations along municipal roads that border the Park. These operations shall be scheduled twice every five years for each individual road, and shall be limited to branches overhanging the roadway or potentially affecting public safety, as well as dead trees."

Question: Currently, the contractor maintains 30' along the side of municipal roads. Is this condition different from the procedure that is currently in place?

The trees that border municipal roads belong to the municipality and are maintained by the municipality. However, in the event where the trees pose a danger for public security, the contractor must intervene. This could be a one-time intervention, or could be included as part of a larger program. This question is referring to a particular program that is presently in place, but this not a requirement in the current contract.

3. **Question : Qui est responsable de la condition des panneaux d'interprétation et d'information? Est-ce que l'entrepreneur doit remplacer les panneaux abîmés ou simplement maintenir les panneaux au niveau actuel?**

Réponse : Pour les enseignes d'interprétation, le nettoyage général est la responsabilité de l'entrepreneur. Mais, lorsque le panneau est rendu à la fin de son cycle de vie, la CCN fait un contrat distinct pour le remplacer. Il y a certaines exceptions, par exemple, le vandalisme, qui fait que les remplacements ou réparations deviennent la responsabilité de l'entrepreneur. Il y a, bien sûr, des prix fixes à respecter.

Question: Who is responsible for the upkeep of interpretation and information panels? Is the contractor required to begin where the previous contractor left off, or is there an obligation to replace them?

Answer: For interpretation signs, the general cleaning and maintenance is the responsibility of the contractor. However, once the sign reaches the end of its life cycle, the NCC will create a separate contract to replace it. There are certain exceptions, like vandalism, that make the replacement or repair the responsibility of the contractor. There are, of course, fixed prices to adhere to.

4. **Question : Dans le devis, la CCN donne des spécifications détaillées sur les dameuses (4.3.5.7.1 Fournis par l'Entrepreneur). Étant donné que le processus de commande de ce type d'équipement est très long, une période de transition serait-elle acceptable? Par exemple, est-ce que l'entrepreneur aurait le droit d'utiliser du vieil équipement pour la première saison?**

Réponse: L'entrepreneur **n'aura pas** de période de transition et l'autorisation d'utiliser de vieil équipement.

Question: In the contract, the NCC provides specific details for the groomers (4.3.5.7.1 Supplied by the Contractor). Since it takes a long time to order this type of equipment, would a transition period be accepted? For instance, will the contractor have the ability to use older equipment for the first season?

Answer: The contractor **will not** have a transition period and the authorization to use older equipment.

5. **Question : Est-ce qu'il est possible d'acheter les compacteurs de déchets?**

Réponse : Les compacteurs à déchets présentement en place ne sont pas à vendre. L'Entrepreneur doit soumissionner tel qu'indiquer au devis.

Question: Will the garbage compactors be for sale?

Answer: The garbage compactors are not currently for sale. The contractors must bid on what is written in the contract.

6. Quel est le système CAMIS?

CAMIS est une compagnie qui se spécialise dans la gestion des réservations d'hébergement dans un milieu de parc. Ils sont actuellement responsables du système de réservation pour Parcs Canada, Parcs Ontario, et les parcs Colombie-Britannique.

CAMIS peuvent faire 250 réservations par minute. C'est moins que d'autres systèmes. Est-ce qu'il y a d'autres options?

Étant donné que CAMIS s'occupe du système d'autres grands parcs en Amérique du Nord, et que ceux-ci nous ont indiqué être satisfait avec le service, la CCN croit que CAMIS serait une bonne solution pour le parc de la Gatineau. Cependant, tel qu'indiqué au devis, la CCN accepte d'évaluer les alternatives respectant les critères élaborés à la section 4.2.4.2.

Quels sont les coûts d'opération du système CAMIS? Et qu'est-ce que ces coûts comprennent?

Le système CAMIS coûte environ 60 000 \$ par année. Cependant, il n'y a aucune offre officielle, de sorte que le prix peut changer légèrement. Ce coût comprend la création et l'entretien du site. CAMIS demande habituellement un paiement annuel au mois de juin. Cependant, étant donné que l'entrepreneur entrera directement en contrat avec CAMIS, il devra négocier une cédule de paiement avec CAMIS.

Comment fonctionnera la transition vers le système CAMIS?

Si aucune alternative n'est présentée d'ici le 22 août, la CCN visera à implanter le système CAMIS pour le lancement des réservations estivales le 15 février 2015.

Le système CAMIS nécessite une connexion Internet, ce qui n'est pas disponible au lac Philippe et le lac La Pêche. Est-ce que la CCN serait d'accord si l'entrepreneur adopte leur propre système de réservation pour la location d'embarcation, magasin général, etc.?

La solution CAMIS est dédiée aux réservations d'hébergement. Cependant, le système est en mesure de gérer d'autres items telle la location d'embarcation. L'entrepreneur devra, avec CAMIS établir un système qui assurera la meilleure expérience du visiteur possible.

Est-ce que CAMIS va gérer les abonnements de laissez-passer saisonniers?

S'il vous plait, vous référer à l'*Addenda 1*.

What is the CAMIS System?

CAMIS is a company which coordinates large-scale camping reservations. They are currently responsible for Parks Canada, Ontario Parks, and BC Parks reservations systems.

CAMIS can do 250 reservations per minute. This is below the level productivity of other systems. Are there alternative options?

Since CAMIS is responsible for other large, North American parks' accommodation reservation systems, and since these clients are satisfied with the service they have been provided, the NCC believes that CAMIS is a good solution for the Gatineau Park reservation system. The NCC will evaluate alternatives to this system as long as they respect the criteria states in *Section 4.2.4.2*.

What is the cost of operation for CAMIS? And what do these costs include?

The CAMIS System costs roughly \$60,000 per year. However, there have been no official deals, so the price may fluctuate slightly. This cost includes the creation and the upkeep of the website. CAMIS usually asks for a single yearly payment in June, but it is the contractor's responsibility to negotiate a payment schedule with CAMIS.

How will the transition to the CAMIS System work?

If no other alternative to the CAMIS System is proposed by August 22nd, the NCC will aim to implement the system in time for the launch of the summer reservation period, which opens on February 15th, 2015.

The CAMIS System requires an internet connection, which is unavailable at Lac Philippe and Lac La Pêche. Does the NCC agree to the contractor employing their own reservation system for the boat rentals, general store, etc.?

The CAMIS solution is dedicated to camping reservations. This system is capable of managing other elements, like boat rentals. It is the contractor's responsibility, with CAMIS, to establish a system that will provide the best visitor experience.

Will CAMIS manage the season passes?

Please refer to *Addendum 1*.

7. Le partage de revenus à la concession de location d'embarcation est de 25% pour l'entrepreneur et de 75% pour la CCN. Est-ce que les revenus sont calculés avec les dépenses?

Il est entendu que la proposition de l'entrepreneur inclut toutes des dépenses associées à la réalisation des exigences du contrat. Les dépenses reliées à l'exploitation de la concession de location d'embarcation ne sont donc pas prises en considération lors de l'exercice de partage des revenus. Pour plus de détails, s'il vous plaît référer à la section 4.2.2.1 du devis.

At the boat rentals, the revenues are shared, 25% to the contractor, 75% to the NCC. This requires some clarification; are the revenues calculated with expenses included?

It is understood that the proposal of the contractor includes all of the costs associated with the completion of the contract's requirements. The specific costs related to the boat rental concession cannot be included when doing the revenue sharing exercise. For more details, please refer to *Section 4.2.2.1* of the contract.

8. Combien d'événements ont lieu au Domaine Mackenzie-King chaque année?

Une dizaine de mariages ont lieu au Domaine Mackenzie-King chaque année. Les événements au domaine sont confinés à une espace en particulier et les installations fournies et permises sont minimales.

How many events take place at the Mackenzie King Estate every year?

Around ten weddings take place at the Mackenzie-King Estate every year. Events at the Estate are confined to a small area and amenities provided and permitted are minimal.

9. Quelle est la capacité du réservoir du côté Kingswood?

4500 litres.

What is the capacity of the reservoir on the Kingswood side?

4500 litres.

10. Il y a combien d'évènements qui nécessitent un permis d'accès de la CCN?

Approximativement 25 évènements par année

How many events that require an NCC access permit are there?

Approximately 25 events yearly

11. Dans les dernières années, pendant combien de jours les sentiers de ski de fond étaient-ils ouverts?

2006 = 114 jrs/ski

2007 = 109 jrs/ski

2008 = 144 jrs/ski

2009 = 124 jrs/ski

2010 = 106 jrs/ski

2011 = 112 jrs/ski

2012 = 86 jrs/ski

2013 = 110 jrs/ski

2014 = 137 jrs/ski

In the last couple of years, how many days were the cross-country ski trails open?

2006 = 114 ski days

2007 = 109 ski days

2008 = 144 ski days

2009 = 124 ski days

2010 = 106 ski days

2011 = 112 ski days

2012 = 86 ski days

2013 = 10 ski days

2014 = 137 ski days

12. Il y a une erreur dans le devis. Dans un article, c'est écrit que la fin des opérations d'hiver est le 1^{er} avril (4.3.3 Calendrier des opérations), et dans un autre c'est le 31 mars (annexe A.1 Ouverture Fermeture 2015, entretiens des sentiers).

S'il vous plait, vous référer à l'Addenda 2.

There is a mistake in the contract. In one section it is written that the end of winter operations is April 1st (4.3.3 Calendar of Operations), and in another it is March 31st (Appendix A.1 Start and finish dates of 2015, Ski Trail Maintenance).

Please refer to Addendum 2.

13. Combien de tonnes d'ordures et de recyclage sont produites chaque année?

Ordures (2013-14): 70,22 Tonne métrique pour les déchets compactés et 84,69 tonne métrique pour les déchets non compactés

Recyclage (2013-14) : 378 verges carrées

How many metric tons of garbage and recycling are produced every year?

Garbage (2013-14): 70,22 metric tons for compacted garbage and 84,69 metric tons for non-compacted

Recycling (2013-14) : 378 square yards

14. La marque d'abat poussière que la CCN a recommandée dans le contrat (*I.27 Contrôle de la poussière 1,6 litre par mètre carré de liniosulfate d'ammonium*) ne sera plus vendue dès l'an prochain. Comment pouvons-nous adapter notre offre?

S'il vous plaît soumissionner sur ce qui est écrit dans le contrat.

The brand of dust control that the NCC has recommended in the contract (*I.27 Dust Control 1.6 liters per square meter of liquid calcium chloride (35%)*), will no longer be sold beginning next year. How can we adjust our bid?

Please bid on what is written in the contract.

15. Dans le devis, il est indiqué que les concessions de location de bateaux fermeraient à 22h (*4.6.3.2 Pour les kiosques de location de matériel de plein air situés au lac Philippe et au lac La Pêche*). Aurait-il des enjeux de sécurité s'ils ferment après le coucher de soleil?

La soumission devrait être basée sur ces heures d'opération.

In the contract, it is written that the boat rental facilities are to close at 10 PM (*4.6.2.1 Outdoor Equipment Rental Kiosks at Philippe and La Pêche Lakes*). Does this pose security issues since they will close after sunset?

Please bid based on these hours of operation.

16. Dans le devis, il y a une remarque qui explique des changements au programme de coupe de végétation pour protéger les habitats du papillon monarque (*4.1.3.1.1.5 Tonte des champs en jachère*). Quels changements l'entrepreneur devrait-il inclure dans sa soumission pour prévoir ces travaux?

L'Entrepreneur doit soumissionner selon la description au devis. Le descriptif de la remarque 2 est inclus pour fin d'information seulement.

In the contract, there is a note that explains changes to the mowing management in order to protect the monarch butterfly habitat (*4.1.3.1.1.5 Mowing of Fallow Fields*). What changes should the contractors make in their offer in order to adapt to these changes?

The contractor must submit his proposal as per specifications. The description indicated in Note 2 is for information only.

17. **Dans le devis (4.1.3.3.7.2 Extincteurs), le nombre d'extincteurs est le double de ce qui est actuellement utilisé. Est-ce que la CCN présume que l'entrepreneur va fournir les autres?**

L'Entrepreneur doit soumissionner selon la description au devis.

In the contract (4.1.3.3.7.2 Fire Extinguishers), the number of fire extinguishers is the double of what is currently in use. Does the NCC assume that the contractor will supply the rest?

The contractor must submit his proposal as per specifications.

18. **Combien d'incidents de vandalisme sont rapportés par années?**

Cela varie beaucoup d'année en année. Il y a eu environ 524 incidents de vandalisme de 2009 à 2013

How many vandalism incidents were reported per year?

It varies from year to year. 524 incidents were reported from 2009 to 2013
